Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał więc Jakub i wezwał Rachelę i Leę na pole do swoich owiec. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub posłał więc i wezwał Rachelę oraz Leę na pole, tam gdzie przebywał z owcami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub kazał więc przywołać Rachelę i Leę na pole do swojego stada. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż posłał Jakób, i wyzwał Rachelę i Liję na pole do trzody swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Posłał i wyzwał Rachelę i Liją na pole, gdzie pasł trzody. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub kazał Racheli i Lei przyjść do siebie na pole, do swej trzody |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Posłał więc Jakub i wezwał Rachelę i Leę na pole, gdzie były jego trzody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub więc kazał przywołać Rachelę i Leę na pole do swojej trzody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub kazał przywołać Rachelę i Leę na pastwisko |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posłał więc Jakub po Rachelę i Leę, wzywając je na pole do swego stada. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Posłał Jaakow i wezwał Rachel i Leę [na] pole, do swoich stad. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Виславши ж Яків, покликав Лію і Рахиль на рівнину де (були) отари, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Jakób posłał na pole swej trzody, wezwał Rachelę i Leę |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Jakub, posławszy, wezwał Rachelę i Leę na pole do swej trzody |